



Aktenzeichen:

Erklärung des im Ausland wohnenden Rentenbeziehers

gegebenenfalls seines gesetzlichen Vertreters

Declaration by the Pensioner Living Abroad

his/her legal representative, if applicable

Déclaration du titulaire de pension résidant à l'étranger

le cas échéant de son représentant légal

Bitte das Formular ausfüllen, auf der Rückseite bestätigen lassen und einsenden

Please fill in the form, have it certified on the reverse side and send it

Le formulaire devra être retourné après avoir été rempli et certifié, au plus tard

bis zum – by – le _____
Datum (Date)

A. Angaben zur Person des Berechtigten
Identification Particulars for the Person Entitled
Données personnelles de l'ayant droit

Nachname, Vorname (ggf. auch Geburtsname)

(Last name, first name, birth name as well – Nom, prénoms, le nom de naissance aussi)

Geburtsdatum

(Date of birth – Date de naissance)

Straße, Hausnummer, PLZ, Wohnort (House number, street, postcode, place of residence – Numéro/nom de la rue, numéro postal, lieu de résidence)

Geburtsort (Place of birth – Lieu de naissance)

Staatsangehörigkeit (Nationality – Nationalité)

Telefon Vorwahl/Rufnummer (Telephone number – Numéro de téléphone)

Telefax Vorwahl/Faxnummer (Fax number – Numéro de télécopie)

1. Ist die obengenannte Adresse richtig und vollständig?

Is the above cited address correct and complete?

Est-ce que l'adresse ci-dessus est exacte et complète?

ja – yes – oui

nein – no – non

Bitte die Berichtigungen im nachstehenden Feld vornehmen.

Please make any corrections in the box below. – Veuillez saisir les corrections dans la case suivante.

Straße, Hausnummer, PLZ, Wohnort

(House number, street, postcode, place of residence – Numéro/nom de la rue, numéro postal, lieu de résidence)

2. Familienstand

Marital status

État civil

ledig – unmarried – célibataire

verheiratet * – married * – marié(e) *

getrennt lebend * – separated * – séparé(e) de fait *

geschieden * – divorced * – divorcé(e) *

verwitwet * – widow/widower * – veuf/veuve *

in eingetragener Partnerschaft lebend * – living in a registered partnership * – en partenariat enregistré *

* seit – since – depuis _____
Datum (Date)

Falls verheiratet – if married – si marié(e):

Name des Ehegatten (Spouse's name – Nom de l'époux/épouse)

Geburtsdatum (Date of birth – Date de naissance)



Aktenzeichen:

B. Angaben zum Aufenthalt im Ausland

Particulars on your stay abroad

Renseignements sur votre séjour à l'étranger

Der Aufenthalt im jetzigen Wohnstaat besteht

The stay in the present country of residence has been lasting

Le séjour dans le pays de résidence actuel a été

dauernd seit – *permanently since* – *permanent depuis*

_____ Datum (Date)

vorübergehend seit – *temporarily since* – *temporaire depuis*

_____ Datum (Date)

C. Erklärung des Berechtigten (gegebenenfalls seines gesetzlichen Vertreters)

Declaration by the Person Entitled (if applicable, by his/her legal representative)

Déclaration de l'ayant droit (le cas échéant de son représentant légal)

Als Empfänger einer Rente aus der Bundesrepublik Deutschland sind Sie nach § 60 des Ersten Buches Sozialgesetzbuch verpflichtet, jährlich eine Lebensbescheinigung gegebenenfalls mit Nachweis der Staatsangehörigkeit einzusenden. Dazu dient diese Erklärung, die Sie wahrheitsgemäß und vollständig ausfüllen müssen. Die rechtzeitige Einsendung der von einer amtlichen Stelle bescheinigten Erklärung ist Voraussetzung für den weiteren Bezug Ihrer Rente.

As recipient of a pension from the Federal Republic of Germany, you are bound to submit annually a life certificate which proof of citizenship. This declaration to be filled in completely stating the true facts, serves this purpose. For the further collection of your pension it is essential that the declaration, certified by a competent authority, should be mailed in good time.

En tant que bénéficiaire d'une pension de la République fédérale d'Allemagne, vous êtes tenu d'envoyer chaque année un certificat de vie portant la mention de votre nationalité. Tel est le but de cette déclaration qui doit être dûment et entièrement remplie. Pour continuer de percevoir votre pension, il est absolument nécessaire de renvoyer dans les délais la déclaration certifiée par un organisme officiel.

_____ Datum (Date)

_____ Unterschrift des Berechtigten (Signature by the person entitled – Signature de l'ayant droit)

_____ Datum (Date)

_____ Unterschrift des Ehegatten (Spouse's signature – Signature de l'époux/épouse)

Um Sie beraten und betreuen zu können, sind wir darauf angewiesen, Daten zu erheben und zu verarbeiten. Dabei beachten wir die für uns geltenden Datenschutzbestimmungen. Umfassende Informationen zum Datenschutz stellen wir Ihnen auf unserer Homepage www.svlfg.de unter der Rubrik Datenschutz bereit. Gern informieren wir Sie auch persönlich.

In order to be able to provide you with advice and support, we rely on the collection and processing of data. In doing so, we observe the data protection regulations that apply to us. We provide you with extensive information on data protection on our homepage at www.svlfg.de under the heading "Datenschutz". We will be pleased to provide you with information personally.

Pour nous permettre de vous conseiller et de vous assister, nous sommes dans l'obligation de relever et de traiter des données. Pour cela, nous respectons les règles de la protection des données qui nous sont applicables. Pour plus de détails sur la protection des données, veuillez consulter notre site internet sous www.svlfg.de sous la rubrique « Datenschutz ». Nous serions également heureux de vous informer au cours d'un entretien.



Aktenzeichen:

D. Bestätigung durch eine amtliche Stelle

(z. B. Botschaften und Konsulate der Bundesrepublik Deutschland, alle Behörden des Wohnlandes einschließlich aller Rentenversicherungsträger, Banken, Krankenhäuser, Rotes Kreuz)

Confirmation by an official authority

(e. g. the embassies and consulates of the Federal Republic of Germany, all public authorities of the country of the residence including all pension insurance institutions, banks, hospitals, Red Cross)

Confirmation par un organisme officiel

(p. ex.. ambassades et consulats de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que tous les services administratifs du pays, de résidence, banques, hôpitaux, Croix-Rouge)

Der Berechtigte lebt und hat folgende Unterlagen vorgelegt

The pensioner is alive and has submitted the following documents

Le bénéficiaire est en vie et a présenté les papiers suivants

Reisepass
Passport
Passeport

Personalausweis
identity card
carte d'identité

Staatsangehörigkeitsausweis
Certificate of citizenship
Carte de nationalité

Die vorgelegten Unterlagen enthalten folgende Angaben

The documents submitted contain the following information

Les papiers présentés contiennent les renseignements ci-après

Staatsangehörigkeit (*Citizenship - Nationalité*)

ausgestellt am - *issued on - établi le*

Datum (*Date*)

Ausweisnummer (*No - N°*)

gültig bis - *valid until - valable jusqu'au*

Datum (*Date*)

Datum (*Date*)

Unterschrift/Stempel (*Signature/Stamp - Signature/Cachet*)